

青盲三會歌*

卜卦

00:05

E7-hng na2-e7 tsiah-ni7 tiam7,

Ē-hng ná-ē tsiah-nī tiām,

下昏哪會遮爾恬，

00:17

Bo5 kah tsit8-e5 kio3 liu-tshiam nah,

Bô kah tsit-ê kiò liu-tshiam nah,

無甲一个叫抽籤哪，

00:25

Loo7 kiann5 tsiah-tse7 lang5 tsin-thiam2,

Lōo kiānn tsiah-tsē lāng tsin-thiám,

路行遮濟人真忝，

00:29

Kha bo5 tshing7-e5 tsiah-ni7 tiam ah.

Kha bô tshīng-ê tsiah-nī tiam ah.

跤無穿鞋遮爾砧啊。

【下昏】晚上、今晚。

【哪會】怎麼會。

【遮爾】多麼、這麼。同「即爾、則尼、者爾、遮呢、這呢」。

【恬】沉靜、無聲。

【濟】多。

【忝】疲累。

【跤】腿、足。

【砧】皮膚受到尖細小物的刺激而產生的刺痛感。

* 1. 關於「青盲」一詞，陳美珠老師認為身體健全的人，唸唱時直稱「青盲」是對於視障朋友的不尊重，在她的走唱生涯中大多以「目花」代替。楊秀卿老師自己身為盲人，在走唱生涯中亦曾以「青盲」稱呼視障朋友，認為不管用「青盲」或「目花」稱呼，都是可接受的。不論以「青盲」或「目花」稱呼視障朋友，由此可發現文本用詞與資深藝師行走江湖時的用語有所差異，「歌仔冊」僅僅是「唸唱參考的文本」，更重要的是唸歌師徒的經驗傳承。另外，在教育部閩南語常用詞辭典中，「目花」的近義詞為「眇目」，但在實際使用上，「眇目」的貶義遠大於「青盲」或「目花」，例如說「你是眇目是毋？」一句，說話者的語氣可能較為氣憤，正在指責另一人眼花，看錯某事。

2. 審查者案：本歌的唸唱腔調，葉文生老師偏漳腔，鄭美老師偏泉腔。

(譯文)

今晚怎麼這麼安靜，竟然沒一個客人來光顧我抽籤算命的生意，
路程走很遠了，人也很疲倦，打赤腳走路，感到腳底刺痛。

00:40

Ke-thau5 hang7-bue2(be2) kiann5 kah sian7,

Ke-thâu hāng-bué(bé) kiānn kah siān,

街頭巷尾行甲癢，

00:51

Kiann5 kah kha-sng kiong5-bueh tian ah,

Kiānn kah kha-sng kiông-bueh tian ah,

行甲跛瘦強欲顛啊，

00:59

Phainn2-un7 iau2-bue7 lai5 than3 puan3-sian2,

Pháinn-ūn iáu-buē lâi thàn puàn-sián,

歹運猶未來趁半仙，

01:03

Ban7-hang7 ke3-ke3 tio7 tu2-tshiang7 nah.

Bān-hāng kè-kè tiō tú-tshiāng nah.

萬項計計就拄滄哪。

【癢】身體上疲倦、疲憊的樣子或心理上覺得厭倦、厭煩。

【強欲】幾乎要。

【顛】走路歪歪斜斜。

【趁】轉取。

【半仙】仙是英語 cent 的音譯，半仙指半毛錢。

【計計】全部

【拄滄】碰巧，意指今晚碰巧沒半個生意上門。

(譯文)

走遍大街小巷，感到很疲倦，走路走到腳痠，幾乎要東倒西歪。
很倒霉今晚沒生意，沒半毛錢入帳，世上萬事萬物都是碰運氣，
我今晚就碰到這個衰事。

掠龍

01:14

E7-hng na2-e7 tsiah-ni7-tsing7,

Ē-hng ná-ē tsiah-nī-tsīng,

下昏哪會遮爾靜，

01:24

Bo5 kah tsit8-e5 ah kio3 liah8-ling5 ah,

Bô kah tsit-ê ah kiò liàh-lîng ah,

無甲一个啊叫掠龍啊，

01:32

Tsiann5-sit8 tsin-tsiann3 phainn2 kong-king2,

Tsiânn-sit tsin-tsiànn pháinn kong-kíng,

誠實真正歹光景，

01:36

Am3-thau5-a2 kiann5 kah huan-tiam2-tsing.

À m-thâu-á kiânn kah huan-tiám-tsing.

暗頭仔行甲翻點鐘。

【掠龍】按摩，為「掠龍骨」（按摩脊椎）的縮略。

【歹光景】景氣差。

【暗頭】入夜時分。

【翻點鐘】過午夜十二點。

（譯文）

今晚怎麼這麼安靜，竟然沒一個客人來照顧我的按摩生意，確實是景氣太差，從入夜走到現在，都已經過午夜十二點了。

01:46

Pun2-tsiann5 gua2 liah8-ling5 nah kui2-lo7 be2(bue2),

Pún-tsiânn guá liáh-lîng nah kuí-lō bé(bué),

本成我掠龍哪幾若尾，

01:56

E7-hng kiann5 kah ah kha pua3-phe5(phue5) ah e,

Ē-hng kiânn kah ah kha puà-phê(phuê) ah e,

下昏行甲啊跛破皮啊兮，

02:03

Kin-ni5 kong-king2 si7 phainn2 ting5-pue7,

Kin-nîkong-kíng sī pháinn tîng-puē,

今年光景是歹重倍，

02:07

Than3-tsia8 too7 bo5 sann-tng3-be5(bue5) ah.

Thàn-tsiáh tōo bō sann-tng-bê(buê) ah.

趁食度無三頓糜啊。

【本成】原本。

【幾若尾】指按摩生意好幾回。因「掠龍骨」(按摩脊椎)縮略為「掠龍」，於是遂以「尾」做為服務的單位詞。

【重倍】兩倍。

【趁食】討生活。賺錢過活，比喻營生。

【糜】稀飯。

(譯文)

原本每天都有數個按摩生意，今晚走到腳都磨破皮了，卻沒一個生意，今年應該是比去年加倍不景氣，賺的錢還不夠喝粥糊口呢！

02:17

Am3-thau5-a2 kiann5 kah kau3 ah tsit-tsun7,
À m-thâu-á kiânn kah kàu ah tsit-tsūn,

暗頭仔行甲到啊這陣，

02:28

Ia7-bo5 than3 kah ah puann3-e5-gun5 ah,
Iā-bô thàn kah ah puànn-ê-gûn ah,

也無趁甲啊半个銀啊，

02:35

Tsin-sian7 tse7-tsia tshiann2(siann2) hioh-khun3,
Tsin-siān tsē-tsia tshiánn(síánn) hioh-khùn,

真癩坐遮且歇睏，

02:39

Hioh-khun3 lai5 tsiah8 Tsioh8-lin5-hun nah.
Hioh-khùn lâi tsiáh Tsiòh-lîn-hun nah.

歇睏來食石麟薰*哪。

【歇睏】休息、歇息。

(譯文)

入夜走到現在，也沒半文錢入袋，很疲倦，且坐在這裡歇腿，且休息一下來抽個菸。

* 審查者案：檢索臺灣香菸史，僅 1963 年有短暫生產之麒麟牌香菸，時代與本歌不符。至於日治時期除高級菸斗用菸之外，較平民化之捲菸品牌有「新高」、「次高」、「能高」、「荒鷲」、「隼」、「曙」、「七星」等，並無「石麟」菸。依求字義不得則求之於字音，求字音不得則求之於字形，求原形不得則求之於變形之準則，又，正式捲菸之在臺生產始於日治時期，此處之「石」可能為「日」之形近訛誤，以此推之，則「日麟」為「日人」（「日本人」的縮略），「日麟薰」即日本人製造的新式捲菸，新式捲菸不必使用「薰吹」（水煙），甚為方便。

卜卦

02:49

Gua2 hong5-hiong5 na2 kiann5 kau3 tsit-tah i,

Guá hiông-hiông ná kiânn kàu tsit-tah i,

我雄雄那*行到這搭咦，

03:00

Tsit8-tui e5 tshik-tsiâu2-a2 e ti7 thoo5-kha e,

Tsit-tui ê tshik-tsiáu-á e tī thôo-kha e,

一堆的粟鳥仔佇塗跤兮，

03:08

Gua2 tio7 iong7 kuai2-a2 ka7 li2 la7,

Guá tiō iōng tsiong kuái-á kā lí lā,

我就用拐仔共你拈，

03:12

Tann si7 tsioh8-thau5 iah-si7 tsha5 e?

Tann sī tsiòh-thâu iah-sī tshâ e?

今是石頭抑是柴兮？

【雄雄】匆匆忙忙。

【這搭】這裡。

【一堆的粟鳥仔佇塗跤】審查者案：原文為「此堆雀个塊塗腳」，此片描述卜卦與掠龍相撞之情狀，是故推測「此」為泉腔 tshuh4，意為碰觸，「堆」音 tui7，「此堆」意為「觸及」。「雀个」的「雀」應為「省」的形近訛誤，「省个」即泉腔 siann2 e3，意為「什麼東西」，全句意為卜卦者擲筮索塗（盲人用手杖點地以探求道路）時，拐杖似乎觸及地上有不明異物。

（譯文）

匆忙來到這裡，拐杖好像觸到地上有什麼怪東西，用拐杖撥弄一下，究竟是石頭或木材？

* 原文作「今」(tann)。

掠龍

03:21

Li2 si7 tshinn-mi5 iah iah8 phu2-tshi3 i?

Lí sī tshinn-mî iah iáh phú-tshì i?

你是青盲呀抑啞刺嘍？

03:33

Kiann5 kah tsiah-hiong5 ah tshiunn7 tiau-ti5 ah e,

Kiânn kah tsiah-hiông ah tshīunn tiau-tî ah e,

行甲遮雄啊像刁持啊兮，

03:40

Kok-lang5 m7-tio7 khah se3-li7,

Kok-lâng m̄-tiō khah sè-lī,

各人毋就較細膩，

03:43

Bo5-siunn7 tsit-ku2 si7 am3-si5 iah.

Bô-sīunn tsit-kú sī àm-sî iah.

無想這久是暗時呀。

【啞刺】疑為日語打ち（漢字：無知、無智）的擬音，由「無智」引申為愚昧、白痴。

【雄】猛烈的、急的。

【刁持】故意、存心。

【這久】此時、現在。

【暗時】夜晚、晚上。

（譯文）

你是瞎眼或白痴、神經病嗎？走得這麼快是故意要撞人嗎？各人走路本來就該小心一些嘛！你沒想到現在可是晚上呢。

卜卦

03:53

Si7 li2 thiau(tiau)-kang m7 khah-tsau2,

Sī lí thiau(tiau)-kang m̄ khah-tsáu,

是你刁工毋較走，

04:03

Tua3-tsia ka7 lang5 ah tin3 loo7-thau5 ah,

Tuà-tsia kā lāng ah tìn lōo-thâu ah,

蹠遮共*人啊鎮路頭啊，

04:11

Koh-tsai3 ka7 gua2 lai5 khuh-khuh-sau3,

Koh-tsài kā guá lâi khuh-khuh-sàu,

閣再共我來去去嗽，

04:15

Tshun7-pan7 e7-hai5 bueh hong5 tshau(tshau5) ah.

Tshūn-pān ē-hâi bueh hông tshau(tshâu) ah.

存範下頰欲峯樵啊。

【較走】離開遠一點。

【刁工】故意。

【蹠】在。

【鎮路頭】「鎮」為「佔據」，指擋住去路。

【閣再】再度、重新。同「攔再」。

【去去嗽】原意是咳嗽，此處指大聲嚷嚷。

【存範】打算。

【樵】此處安溪泉腔讀 tshau5，漳腔則為 tshiau5，因原文用「抄」，可推測作者使用泉腔。將下巴扭到一邊。台語將人們胡言亂語、說謊說成落下頰，因此要將他的下巴扭過來矯正，此處指討打。

(譯文)

你是故意不離開遠一點，故意在這裡擋路，又在這裡跟我大聲叫嚷，你打算下巴要讓我調一調嗎？

* 審查者案：原文作「甲」，欲擬「kah4」音。

掠龍

04:24

Tua3-tsia kam2-u7 ah tin3 li2 e5 loo7?

Tuà-tsia kám-ū ah tìn lí ê lōo?

踮遮敢有啊鎮你的路？

04:35

Li2 na2 kong2 kah ah tsiah-ni7 soo ah e,

Líná kóng kah ah tsiah-nī soo ah e,

你哪講甲啊遮爾蘇啊兮，

04:41

Thiau-ti5 kiann5 kah si7 hiah-tua7-poo7,

Thiau-tî kiânn kah sī hiah-tuā-pōo,

刁持行甲是遐大步，

04:45

Bak8-tsiu na2-tshiunn7 ooh hoo7-sai2-koo5 ah.

Bák-tsiu ná-tshiūnn ooh hōo-sái-kôo ah.

目睭若*像喔予屎糊啊。

【鎮你路】妨礙你的去路。

【蘇】奢華，派頭。此處引申為猖狂。

【遐】那麼。一般而言，泉腔為 huah4，多用「化」，「叱」；漳腔為 hiah4，多用「靴」，唯歌本往往輾轉翻印，文字因襲者有之，逕改者有之，此本雖明顯為泉腔，卻沿用漳腔的「靴」字。

（譯文）

我在這裡有擋住你的路嗎？你竟敢說得這麼猖狂，故意大步前進，你的眼睛恐怕是被大便糊住了吧！

* 審查者案：原文作「敢是」，「敢」讀白音 kann2，「敢是」意為「恐怕是、好像是」。

卜卦

04:55

Bak8-tsiu li2 kam2(kann2) ah bo5 khuann3-kinn3 lih?

Bàk-tsiu lí kám(kánn) ah bô khuànn-k`inn lih?

目睷你敢*啊無看見哩？

05:06

Tsit-ku2 tsiah-tsai gua2 si7 tshinn-mi5 iah,

Tsit-kú tsiah-tsai guá sī tshinn-mî iah,

這久才知我是青盲呀，

05:14

Ue7 tann m7-bian2 lai5 kong2 hiah ngi7,

Uē tann m̄-bián lâi kóng hiah ngī,

話今毋免來講遐硬，

05:17

Tuh8-lan7 ka7-li2 lai5 that kha-tsinn ah.

Tùh-lān kā-lí lâi that kha-tsinn ah.

揆隣共你來踢跂躓啊。

【遐】那麼。

【揆隣】火大。

【踢跂躓】跂躓是前趾前方，通常以此部位踢人。

(譯文)

莫非你也是盲人？現在才知道我失明，話不要講得那麼硬，火大我會踢你一腳喔！

* 審查者案：此處應讀白音 kann2，為「敢是」的縮略，意為「莫非」，全句意為「莫非你也是盲人？」如此則下句的「這久才知我是青盲呀」始能顯現「指責」之意。

掠龍

05:28

Lan2 tann m7-kann2 ke kong2-ue7,

Lán tann m̄-kánn ke kóng-uē,

咱今毋敢加講話，

05:38

Penn5-penn5 si7 tshinn-mi5 iah bo5 bun7-tue5 e,

Pênn-pênn sī tshinn-mî iah bô bün-tuê e,

平平是青盲呀無問題兮，

05:45

E7-hng si7-gua2 khah-tik-tsue7,

Ē-hng sī-guá khah-tik-tsuē,

下昏是我較得罪，

05:49

Tshinn-mi5 sio-tshiong tui3-thau5-sue ah.

Tshinn-mî sio-tshiong tuì-thâu-sue ah.

青盲相衝對頭衰啊。

【對頭衰】「對頭」意為「雙方」。盲人相撞真是雙方都倒楣。

（譯文）

我現在不敢多說話了，因為大家一樣是失明者，今晚是我得罪了你，兩個失明者撞在一起，兩個都一樣倒霉。

卜卦

05:59

Tshinn-mi5 te7-it si7 bo5-loo7-ing7,

Tshinn-mî tē-it sī bô-lōo-īng,

青盲第一是無路用，

06:09

M7-tsiah kah li2 kiann5 sio-tsing ah,

M̄-tsiah kah lí kiânn sio-tsing ah,

毋才佻你行相舂啊，

06:17

E7-hng si7 gua2 khah tshiu2-tshing3,

Ē-hng sī guá khah tshíu-tshìng,

下昏是我較手銃，

06:21

Bang7 li2 tio7 khah sio2 tong5-tsing5 ah.

Bāng lí tiō khah sió tông-tsîng ah.

望你就較小*同情啊。

【毋才】因此之故。

【相舂】相撞。

【手銃】衝動、冒犯。

(譯文)

眼盲者是最沒用了，因此才和你撞在一起，今晚是我較衝動、冒犯，希望你諒解一下彼此都是眼盲者。

* 審查者案：原文用「相」(讀 sio2) 而不用「小」，期盼雙方同病相憐、互相諒解。

06:32

Si5-ki tsiah-phainn2 bo5-huat-too7 lih,

Sî-ki tsiah-pháinn bô-huat-tōo lih,

時機遮歹無法度哩，

06:43

Gua2 oh8 pok-kua3 e si7 kiann5-kang-oo5 ah,

Guá òh pok-kuà e sī kiânn-kang-ôo ah,

我學卜卦兮是行江湖啊，

06:51

Li2 tann leh tso3 lai5 siann2 thau5-loo7?

Lí tann leh tsò lài siánn thâu-lōo?

你今咧*做來啥頭路？

06:55

Bo5-hiam5 tua3-tsia tsiah8-tua7-too5 ah.

Bô-hiâm tuà-tsia tsiáh-tuā-tōo ah.

無嫌蹣遮食大土啊。

【大土】依台日大辭典解釋，指鴉片原料或生鴉片，亦有烈酒之意。但當時鴉片煙價格不斐，文本中的主角—算命仙和按摩師，不一定負擔得起，在此可能指廉價香煙。

（譯文）

景氣不好真沒辦法，我學卜卦行走江湖，請問你是做那一行的？若不嫌棄，請在這裡讓我請你抽個薄煙吧！

* 原文用「塊」，讀作 teh4。

掠龍

07:06

Li2 ti7-leh pok-kua3 ah na2 bue7-bai2?

Lí tī-leh pok-kuà ah ná buē-bái?

你佇咧卜卦啊若袂標？

07:16

Liah8-ling5 than3 bo5 ah kau3 thang khai iah,

Liàh-lîng thàn bô ah kàu thang khai iah,

掠龍趁無啊夠通開呀，

07:23

Liu-tshiam ka7 gua2 lai5 tuan3(tuan7/tuan2) khuann3-mai7,

Liu-tshiam kā guá lâi tuàn(tuān/tuán) khuànn-māi,

抽籤共我來斷看覓，

07:27

Kin-ni5 kann2-e7 tsiah phann3-tsai5 iah e?

Kin-nî kán̄n-ē tsiah phàn̄n-tsâi iah e?

今年敢會遮冇財呀兮？

【袂標】不錯。

【斷】推斷。

【冇財】無財運。「冇」為民間以「省體指事」法所創造的俗字。蓋穀物本應殼中「有」實，其中無實則以「有」中減筆的「冇」述之。

（譯文）

你做卜卦這一行似乎不差吧？我做按摩的是入不敷出，我抽個籤讓你來幫我算個命，為何我今年會不會無財運呢？

卜卦

07:36

Li2 bueh liu-tshiam gua2 tio7(to7) khing2,

Lí bueh liu-tshiam guá tiō(tō) kh íng,

你欲抽籤我就*肯，

07:47

Iah bo5 lan2 lai5 e uann7 liah8-ling5 ah,

Iah bô lán lâi e uānn liáh-lîng ah,

呀無咱來兮換掠龍啊，

07:55

Tsit-te3 soo2-tsai7 tio7 tsing7-tsing7,

Tsit-tè sóo-tsāi tiō tsīng-tsīng,

這塊所在就*靜靜，

07:58

Lang5 sian7 liah8-ling5 e7 tsing-ing ah.

Lâng siān liáh-lîng ē tsing-ing ah.

人癩掠龍會精英啊。

【呀無】要不然。

【精英】依台日大辭典解釋，發音為 cheng-eng，解釋為精華、元氣、活力。

(譯文)

你要抽籤算命我倒是願意，要不然我們來互換，我幫你算命，你幫我按摩，這裡倒是蠻安靜的，我是一身疲累，或許你幫我按摩可讓我恢復元氣呢。

* 原文作「都」，在此意為「倒是、卻也」。

掠龍

08:09

Beh liah8 tann kin2 ah tse7-khah-ua2,

Beh liàh tann kìn ah tsē-khah-uá,

欲掠今緊啊坐較倚，

08:20

Lang5 sian7 liah8-tioh8 ah e7 khuinn3-uah8 ih iah,

Lâng siān liàh-tiòh ah ē khuìnn-uáh ih iah,

人癩掠著啊會快活嘍呀，

08:27

Sio2-thing5-a2 tsiah ka7 gua2 pok-kua3,

Sió-thîng-á tsiah kā guá pok-kuà,

小停仔才共我卜卦，

08:30

Pok-khuann3 ti7-si5 bian2-thua-bua5 ah.

Pok-khuànn tī-sî bián-thua-buâ ah.

卜看底時免拖磨啊。

【底時】何時。

（譯文）

要按摩就請坐靠近一些，疲倦按摩會讓人舒服，待會兒為我算命，我想知道何時我才不必再受生活折磨。

卜卦

08:40

Tu2-leh lang5-sian7 ah bue7-tin2-tang7,

Tú-leh lâng-siān ah buē-tín-tāng,

拄咧人瘡啊袂振動，

08:50

Liah8-ling5 kut-thau5 e7 khah khin-sang ah e,

Liàh-lîng kut-thâu ē khah khin-sang ah e,

掠龍骨頭會較輕鬆啊兮，

08:58

Liu-tshiam beh mng7 to2-tsit8-hang7 ?

Liu-tshiam beh m̄ng tó-tsit-hāng ?

抽籤欲問佗一項？

09:02

Si7 li2 ka-ti7 iah pat8-lang5 ah ?

Sī lí ka-tī iah pát-lāng ah ?

是你家已抑別人啊？

(譯文)

正在疲倦，人都不能動，按摩一下，筋骨會放鬆一些，請問你抽籤要問那一方面的事？是你自己還是別人？

掠龍

09:13

Tsit kui2-ni5 lai5 iah tsin-loh8-lan7,

Tsit ku í-n î-lâi iah tsin-lòh-lân,

這幾年來呀真落難，

09:23

Ka-lai7 put-si5 iah bue7-ping5-an ah e,

Ka-lâi put-sî iah buē-pîng-an ah e,

家內不時呀袂平安啊兮，

09:30

Pat8-lang5 tshut-mng5 si7 tsiann5-gau5-than3,

Pát-lâng tshut-mîng sî tsiânn-gâu-thàn,

別人出門是誠着趁，

09:34

Gua2 na7 tshut-mng5 si7 liau2 si5-kan ah.

Guá nā tshut-mîng sî liáu sî-kan ah.

我若出門是了時間啊。

【落難】走入逆境。

【着】擅長於做某事。同「斲」

【了】白費、損失。

(譯文)

這些年來時運不濟，家裡常常不平安，別人出門做生意是賺錢多多，我出門做生意卻常常空手而回，白費時間。

卜卦

00:09:43

Na7-bueh kong2 li2 e5 ji7-un7,

Nā-bueh kóng lí ê jī-ūn,

若欲講你的字運，

00:09:54

Tioh8 tan2-kau3 me5-ni5 ah e5 siong7(tsiunn7)-tshun nah,

Tiòh tán-kàu mê-nî ah ê siōng(tsiūnn)-tshun nah,

著等到明年啊的上春哪，

00:10:02

Sin5-ki miao7-suan3 si7 tsun2-tsun2-tsun2,

Sîn-ki miāu-suàn sī tsún-tsún-tsún,

神機妙算是準準準，

00:10:06

Gua2 tsiau3 un7-too5 tio7 tit-hun nah.

Guá tsiaūn-tôo tiō tit-hun nah.

我照運途就得分*哪。

【字運】機運。

【上春】春天到來之時。

(譯文)

若是談到你的機運，就得等到明年春天到來之時才會好轉。我是神機妙算，十分神準，我是按照你的八字運勢在為你分析。

* 審查者案：「著得分」，「著」音 ti7，「着」音 tioh8，兩者截然不同。昔日歌仔冊分工甚明，除偶而誤植外，截然不同。「著得分」讀為 ti7-teh4-hun，全句意謂：我是按照你的八字在為你分解（解說）運途。

掠龍

10:16

Li2 tsin ko-bing5 ah e5 ah sian-sinn,

Lítsin ko-bîng ah ê ah sian-sinn,

你真高明啊的啊先生，

10:27

Tsai gua2 tshut-un7 ah tio7 ma5-ni5,

Tsai guá tshut-ūn ah tiō mâ-nî,

知我出運啊就明年，

10:33

Thiann-tioh8 m7-kann2 kah-li2-tsinn3 ooh,

Thiann-tiòh m̄-kánn kah-lí-tsînn ooh,

聽著毋敢佢你諍喔，

10:37

Beh ka7 li2 theh8 liah8-ling5-tsinn5 iah.

Beh kā lí thèh liáh-lîng-tsînn iah.

欲共你提掠龍錢呀。

【出運】走出霉運的時期，改行大運。

【諍】爭辯、爭執。

(譯文)

你真是高明的算命先生啊，知道我明年會行大運，聽你這麼說，
我是不敢跟你爭辯了，不過，我現在要向你拿按摩的錢。

以下兩片唸唱時略過，在此補充：

卜卦

掠龍抽籤相交換，
我敢有通乎汝絕*，
時間共我淺即晏，
卜閣提錢省因單。

（譯文）

你我約定以按摩交換抽籤卜卦，我當能容你胡亂扭曲背信，時間被你拖延如此之久，還要跟我拿錢，是何道理？

掠龍

按年汝想一步偏，
掠龍一尾八百錢，
人我驚軟不驚硬，
卜汝青冥食冥青。

（譯文）

如此看來，你是想占我便宜，我為人按摩的行情是每一節工資八角錢，我這個人是怕軟不怕硬，莫非你這盲眼人竟要吃定同為盲眼人的我（你我皆為盲眼人，竟要互相欺凌）？

* 昔日歌仔冊凡用「絕」字，除非作文音 tsuat8 外，常用以表示白音 tshuah4，蓋 tshuah4 由「強行拉扯摘取」義引申為「胡亂作為」義。凡遇「絕」之時，可依此法推敲。

卜卦

10:47

Li2 beh liah8-ling5 uann7 pok-kua3 lih,

Lí beh liáh-lîng uānn pok-kuà lih,

你欲掠龍換卜卦哩，

10:59

U7 siann2 tsing5-li2 thang-ho2-puah8?

Ū siánn tsîng-lí thang-hó-puah?

有啥情理通好跋？

11:06

Na2 iong7 tshiu2-uan2 lai5 ap-tse3-gua2,

Nánn iōng tshíu-uán lâi ap-tsè-guá,

哪*用手腕來壓制我，

11:10

Tsit-pak e5 hun7-khi3 siang2-e7-hua e.

Tsit-pak ê hūn-khì siáng-ē-hua e.

這腹的恨氣誰會化兮。

【跋】此為「車跋反 (ping2)」的縮略，意為「反反覆覆」。

【手腕】手段、手法。

【恨氣】依台日大辭典解釋為「怨恨」。音 hūn-khì 或 hīrn-khì (泉州腔)。

【化】化解、消除，本處指熄怒火。

(譯文)

你本來就說好按摩換算命，現在有什麼道理可以反覆呢？你敢耍手段壓制我，這一肚子火氣怎麼消呢？

* 原文為「敢」(kann2)。

掠龍

11:20

Li2 tann m7-thang ah tsiah-ni7-thoo2,

Lí tann m̄-thang ah tsiah-nī-thóo,

你今毋通啊遮爾土，

11:30

Lang5 gua2 u7 kah li2 bing5-hoo ah e,

Lâng guá ū kah líbîng-hoo ah e,

人我有佢你明呼啊兮，

11:37

Tsit8-khun3-a2 tsinn-tioh8 tshit-pah-goo7,

Tsit-khùn-á tsinn-tiòh tshit-pah-gōo,

一困仔爭著七百五，

11:40

Bian2-leh ong5-lok8-á tsiah8 kang-oo5 ah.

Bián-leh ông-lòk-á tsiáh kang-ôo ah.

免咧王祿仔食江湖啊。

【土】粗魯。

【明呼】言明在先。

【一困仔爭】「仔」在此為襯音，「爭」即「鐘」，「一困爭」即按摩做一節的時間。

【王祿仔】江湖術士的代稱，或指行走江湖以賣藝或賣藥為生者，一般稱王祿仔仙，亦稱「王祿仙」、「王祿先」。

【江湖】「江湖」即「江湖人」的縮略，與「王祿仔」同義。

(譯文)

你講話不要那麼粗魯不講理，人家我跟你有說明在先，我為人按摩做一節鐘點的代價是七百五（七角五分），你我都是行走江湖的人，可別想佔我便宜。

11:50

Tsham-li2 hue7-kah hiam2-pinn3-bin7,

Tsham-lí huē-kah hiám-pìnn-bīn,

參你會甲險變面，

12:01

Tsau2-tshiang3--e5 tsau2-lai5 e tso3 kong-tshin nah,

Tsáu-tshiàng--ê tsáu-lâi e tsò kong-tshin nah,

走唱的走來兮做公親哪，

12:10

Sio2-khua2 tsat--tsit8--e7 bo5-iau3-kin2,

Sió-khuá tsat--tsit--ē bô-iàu-kín,

小可節一下無要緊，

12:14

Ban7-hang7 tua3(tai3)-tioh8 gua2-tsit8-sin ah.

Bān-hāng tuà(tài)-tiòh guá-tsit-sin ah.

萬項帶著我一身啊。

【會】談論、爭論。

【變面】翻臉。因生氣、憤怒而突然改變臉上的表情，表示和對方決裂。

【走唱】跑江湖賣唱。

【公親】和事佬、中人。調解、勸和的人。

【小可】稍微、些微、少許。

【節】節制。「樽節」的縮略

【帶著】看在其情份上。「帶」為「帶念」的縮略，讀為 tai3。

(譯文)

跟你爭得幾乎要翻臉，這時賣唱的走過來當和事佬，他說小事情大家各讓一步，事情就看在我的面子上，不要再爭了。

掠龍

12:24

Tshit-kak-puann3-gin5 kiong5-beh-theh8,

Tshit-kak-puànn-gîn kiông-beh-thèh,

七角半銀強欲提，

12:35

Na7-bo5 li2 lai5 iah gun2 suah uan-ke ah,

Nā-bô lílâi iah gún suah uan-ke ah,

若無你來呀阮煞冤家啊，

12:43

Kang-oo5 tsin-u7 hun kuan5-ke7,

Kang-ôo tsin-ū hun kuân-kē,

江湖真有分懸低，

12:47

Tsiah-kann2 khi-hu7 gua2 tsit8-e5 ah.

Tsiah-kánn khi-hū guá tsit-ê ah.

才敢欺負我一個啊。

【煞】抑制、阻止。

【冤家】爭吵。

【懸低】高低、高下。

(譯文)

他硬要拿七角五，若沒你來阻止，我們可能會起衝突呢！彼此都是行走江湖討食的可憐人，竟然還恃強凌弱，才會欺負我一個人。

走唱

12:57

Ji7(lng7/liong2)-pi2 uan-ke si7 m7-thang,

Jī(līng/lióng)-pí uan-ke sī m̄-thang,

二比冤家是毋通，

13:07

Tsong2-si7 tong5-tsing5 ah gua2-tsit8-lang5 ah,

Tsóng-sī tông-tsîng ah guá-tsit-lâng ah,

總是同情啊我一人啊，

13:15

Bak8-tsiu bo5-khuann3 kah puann3-hang7,

Bák-tsiu bô-khuànn kah puànn-hāng,

目睷無看甲半項，

13:19

Kuai2-a2 phah-tioh8 si7 e7 kui-khang ah.

Kuái-á phah-tioh si7 ē kui-khang ah.

拐仔拍著是會規空啊。

【二比】雙方當事人。審查者案：「二」應讀為白音 lng7(nng7)或文音 liong2，臺灣有「lng7(nng7)-ping5（兩片）」、「liong2 比」二說，未聞「ji7 比」、「li7 比」。

【規】整個，完全的，全部的。

【空】縫隙、孔洞、破洞。

（譯文）

雙方吵架是不妥的，請賣個人情給我，兩人都是失明人，若被拐杖揮到，那可是會傷人的喔！

13:30

Lin2 lai5 ti7-tsia lih leh hioh-khun3 lih,

Lín lâi tī-tsia lih leh hioh-khùn lih,

恁來佇遮哩咧歇睏哩*，

13:40

Tshiunn3-kua gun2 khah ah mi5-nua7-un7(un5) nah,

Tshìunn-kua gún khah ah mî-nuā-ūn(ûn) nah,

唱歌阮較啊綿爛巡哪，

13:49

Tak8-ke tso3-tui si7 ian5-hun7,

Tàk-ke tsò-tui sī iân-hūn,

逐家做堆是緣份，

13:52

E7-hng gun2 than3 kho0-gua7-gun5 nah.

Ē-hng gún thàn kho0-guā-gûn nah.

下昏阮趁箍外銀哪。

【綿爛巡】巡是四處走動，綿爛是努力，本詞指努力到各處走唱，招覽生意。審查者案：「巡」原文作「運」(un7)，un5 為老臺語，有迴繞巡行之意，卻不可讀為「巡」。

【箍】圓形或環形的塊狀物品。元、塊錢、計算金錢的單位。

(譯文)

你們兩人在此地休息，我賣唱的卻是四處努力賣唱，大家在一起總是緣份嘛，今晚我可是賺了一塊多錢呢。

* 審查者案：原作為「恁來箸遮塊宿困」，古來俗體「𠵼」、「𠵼」頭往往不分，疑「著」或由擬音的「箸」俗化作「著」而後相沿成習。

掠龍

14:04

Lang5 gun2 tui3-thau5 ah long2-bo5-than3 lih,

Lâng gún tu ì-thâu ah lóng-bô-thàn lih,

人阮對頭啊攏無趁哩，

14:15

Na7-si7 u7-than3 nah bo5-siong-kan ih iah,

Nā-sī ū-thàn nah bô-siong-kan ih iah,

若是有趁哪無相干嘍呀，

14:22

Loo7 kiann5 tsiah-tse7 si7 lang5-tsin-lan2,

Lōo kiann tsiah-tsē sī lāng-tsin-lán,

路行遮濟是人真懶，

14:25

Sann-tiam2-pinn3 kann2 tio7-beh-tan5 ah.

Sann-tiám-pìnn kánn tiō-beh-tân ah.

三點柄敢就欲霆啊*。

【無相干】無所謂，意指如果有賺錢，要收費付款都沒有問題，因為大家都付得起。

【懶】疲倦不振作的樣子。

【柄】審查者案：疑為增符別義兼變音字，「柄」即「拼」，讀為 piann3。

【霆】鳴響。

（譯文）

我們兩人都沒做到生意，若有生意收入，付錢收費就不是問題了，走了好長一段路，人很疲倦今早出門到現在，三點的鐘聲都已經快響起了。

* 審查者案：原文作「三點柄敢得卜陳」，或為「柄敢三點得卜陳」的倒裝成錯亂。

卜卦

14:36

I lai5 kai2-khng3 ah lan2 tsiah-suah lih,

I lâi kái-khng ah lán tsiah-suah lih,

伊來解勸啊咱才煞哩，

14:48

Jin5-tsing5 tann tso3 e-hoo7 tshiunn3-kua ah e,

Jîn-tsing tann tsò e-hōo tshìunn-kua ah e,

人情今做兮予唱歌啊兮，

14:56

Tua3-tsia hue7 kah si7 nng7-tiam2-gua7,

Tuà-tsia huē kah sī nng-tiám-guā,

蹓遮會甲是兩點外，

15:00

Bo5-than3 puann3-li5 bueh tsiah8-sua ah e.

Bô-thàn puàn-lî bueh tsiáh-sua ah e .

無趁半厘欲食砂啊兮。

【厘】錢的單位、微小或微少的數目。

【食砂】喝西北風。

(譯文)

他來調解咱們才言和，現在應該賣個人情給唱歌的，在這裡我們爭論到兩點多鐘，沒賺到半毛錢，今晚恐怕要喝西北風了。

走唱

15:09

Gua2 lai5 kai2-khng3 ah lin2-nng7-ui7 lih,

Guá lâi kái-khng ah lín-nng-uī lih,

我來解勸啊恁兩位哩，

15:21

E7-hng bo5-than3 leh si7 tsin-khik-khui iah,

Ē-hng bô-thàn leh sī tsin-khik-khui iah,

下昏無趁咧是真克虧呀，

15:28

Lang5 gua2 tshiunn3-kua than3-khoo-kui2,

Lâng guá tshìunn-kua thàn-khoo-kuí,

人我唱歌趁箍幾，

15:32

Sio-tshua7 tsiu2-lau5 lai5-khi3 sui ih iah.

Sio-tshuā tsíu-lâu lâi-khì sui ih iah.

相焜酒樓來去箍啖呀。

【克虧】吃虧、受委屈，指無生意上門，心情惡劣。

【焜】帶領、引導。

【箍】喝點小酒。審查者案：原文作「雖」，應係擬日語「粹」的，「すい」音，「粹」為「風流」、「歡樂」義。古代俗寫的「雜」字往往代之以「九」、「十」會意的「𠂔」，日人吸收漢字，自製會意字，如峠（嶺）、辻（十字路）、丼（定食、簡餐），「粹」或取綜合五穀的美食之意，進而引申為享受、歡樂、風流之意。

（譯文）

我來調解你們兩位，今晚沒收入，兩位是受委屈了，我今晚賣唱賺一塊多錢，不如我請客，大家相偕到酒樓去小酌享受一番。

卜卦

15:42

Kau-pue5 ping5-iu2 ah gua2-ia7-ai3 lih,

Kau-puê pîng-ú ah guá-iā-ài lih,

交陪朋友啊我也愛哩，

15:53

Gun2 leh uan-ke e li2 tu2-ho2 lai5 ih iah,

Gún leh uan-ke e lí tú-hó lâi ih iah,

阮咧冤家兮你拄好來嘜呀，

16:00

Tshiunn3-kua tsit-tsam7...kau-pue5 ping5-iu2 ah gua2-ia7-ai3 lih,

Tshìunn-kua tsit-tsām...kau-puê pîng-ú ah guá-iā-ài lih,

唱歌這站...交陪朋友啊我也愛哩，

16:20

Gun2 leh uan-ke ah li2 tu2-ho2 lai5 ih iah,

Gún leh uan-ke ah lí tú-hó lâi ih iah,

阮咧冤家啊你拄好來嘜呀，

16:27

Tshiunn3-kua tsit-tsam7 kue3 tshe2-pai2,

Tshìunn-kua tsit-tsām kuè tshé-pái,

唱歌這站過扯擺，

16:31

Bun5-ku3 ho2-bai2 thiann-tio7-tsai iah lih.

Bûn-kù hó-bái thiann-tiō-tsai iah lih.

文句好聽聽就知呀哩。

【這站】這陣子、現在。

【過扯擺】剛好告一段落、了斷。「過」原文作「拄」(tu2)，意為「剛好」。

(譯文)

交朋友我也喜歡，我們吵架時正好你來。唱歌到此剛好告一段落，詞曲好壞各位聽了就明白。